

«Утверждаю»
Ректор Таджикского
государственного института
языков им. Сотима Улугзода
д.п.н., профессор Раджабода М.
« 09 » сентября 2019 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода на диссертацию и автореферат **ОЛМАТОВОЙ ШАРОФАТ САФАРАЛИЕВНЫ** на тему «Лексико-семантический анализ терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Сопоставительно-типологическое исследование различных языковых систем на современном этапе развития компаративистики получает всё большую популярность, расширяя и углубляя сферу своего охвата проблемами и аспектами, ставшими наиболее актуальными на сегодняшний день. Достаточно популярными в этом плане с самого начала становления сопоставительной типологии стали различные аспекты исследования проблематики, связанной с изучением словарного и фразеологического фонда, в том числе различных терминосистем разноструктурных языков.

Особую значимость это имеет для сопоставительно-типологического исследования лексической системы таджикского языка в сравнении с другими языками, прежде всего с лексической системой английского языка. Выбор в качестве объекта исследования слов-терминов железнодорожного транспорта, как отмечает диссертант, обусловлен сопоставительным исследованием отраслевой лексики, которое приводит к повышению эффективности и профессионализму коммуникации, осуществимой только в условиях корректного, грамотного использования терминологических единиц. Таджикская железнодорожная терминология как неразрывная часть таджикского языка начало своего развития получила ещё в далёком прошлом. Общественно-политическое, экономическое развитие нашего народа нашли своё отражение не только в языке, но и в его железнодорожной терминологии.

Кроме того, *актуальность данного диссертационного исследования* можно объяснить еще и тем, что она связана с необходимостью проведения сопоставительного анализа таджикской, русской и английской железнодорожной терминосистемы, которая требует уста-

новления закономерности их формирования, также выявления общих и специфических структурно-семантических особенностей терминов, что поможет определению продуктивных способов образования специализированной лексики.

Рецензируемое диссертационное исследование, несомненно, затрагивает важную проблематику в лингвистике – сопоставительное изучение терминов, которые будучи ресурсом извлечения информации, инструментом овладения специальностью и орудием ускорения научно-технического прогресса занимают важное место в человеческой коммуникации.

Сегодня настало время всесторонней систематизации и общелингвистического обобщения накопленного теоретического и практического материала по сопоставительному изучению структурно-семантических и функционально-стилевых особенностей различных терминов.

В этом аспекте диссертация Олматовой Ш.С. является закономерным следствием востребованного нынешним этапом развития сопоставительной типологии таджикского, русского и английского языков исследования - всестороннего сопоставительного описания словообразовательных особенностей и формально-содержательной структуры железнодорожных терминов в таджикском, русском и английском языках.

Как известно, слово «термин» начиная, с римской мифологии имеет смысл бога-хранителя межевых знаков до бога и детерминанта. Безусловно, люди избавились бы от половины своих неприятностей, если бы смогли договориться о значении слов. Можно считать, что терминология – это система всех терминов, существующих в языке. Эта лексика развивается достаточно быстро и указывает на интернационализацию фонда, а также на специфику национально-языкового пользования. В отличие от слов из общей лексики, они не экспрессивны. Это означает, что подобные слова лишены эмоционального окраса и не связаны с контекстом.

Также следует упомянуть, что термины входят в раздел лексики, формирующей систему понятий определённой сферы науки, производства и т.д. Их главная характерная черта – однозначность, систематичность и стилистическая нейтральность. Что такое термины в таджикском языке и какая их классификация? Установленной систематизации пока что нет. Можно лишь определить некоторые виды терминов в таджикском языке: узкоспециальные и общепринятые.

Первые употребляют люди, работающие в определённой сфере. Вторые же давно вошли в литературный язык и понятны всем.

Работа Олматовой Ш.С. имеет *неоспоримую теоретическую ценность и практическую значимость*, поскольку содержит ряд важных наблюдений и выводов о сходствах и различиях железнодорожной терминологии таджикского, русского и английского языков.

Важной является утверждаемая в рецензируемой работе мысль о том, что при описании железнодорожной терминологии наблюдаются некоторые специфические, свойственные данной сфере трудности, вызванные процессом непрерывной модификации, особенно если учитывать усиливающуюся динамику технологических процессов и формирования сопровождающих их языковых наименований.

При анализе языкового материала Ш.С. Олматова использует данные наиболее авторитетных, больших толковых словарей сопоставляемых языков и опирается на теоретические предпосылки, содержащиеся в работах русских, таджикских и зарубежных лингвистов Н.И. Толстого, В.В. Акуленко, В.В. Виноградова, А.И. Смирницкого, Ю.С. Степанова, В.Д. Аракина, А.А. Уфимцевой, Р.Ю. Кобринина, Л.А. Капанадзе, Л.А. Чернышовой, В.М. Лейчика, Г. Пихта, А.А. Реформатского, А.В. Суперанской, Б.Л. Уорфа, Г. Джураева, Дж. Гринберга, В.А. Татарина, В.М. Солнцева, Л. Блумфилда, В.Г. Гака, Ю.А. Рубинчика, Б. Сиеева, П. Джамшедова, Ш.И. Хаитовой, С. Назарзода, М.Н. Касымовой, Д. Ходжаева, А.А. Нозимова, Х. Маджидова, Б. Камалиддинова, Н.Д. Шаропова, Д. Саймиддинова, Ф.К. Зикриеева, М.Б. Султонова, С.С. Джаматова, Х.А. Саидова, П.Г. Нурова и многих других известных учёных-лингвистов.

В качестве объекта исследования выбраны таджикские, русские и английские лексические составляющие железнодорожной терминосистемы, а предметом сопоставительно-типологического исследования служат лексико-семантические, структурно-грамматические и функциональные особенности формирования и функционирования железнодорожной терминологии таджикского, русского и английского языков в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Практическую ценность рецензируемой работы составляет направленность данного исследования на совершенствование изучения и исследования структурно-семантических и лексических групп в сопоставительном плане. Достижения настоящего исследования могут найти применение в составлении словарей в области железнодорожного транспорта, в работах по систематизации, унификации и стандартизации

терминологии, составлении пособий по иностранному языку в профессионально-технической сфере.

Целью диссертационного исследования является проведение комплексного сопоставительного структурно-семантического анализа терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках.

Структура диссертации строится в соответствии с реализацией цели и задач. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения – трехязычного словаря.

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники анализируемого материала и раскрываются методы его интерпретации.

Первая глава диссертации под названием *«Теоретические предпосылки исследования железнодорожной терминологии таджикского, русского и английского языков»* рассматривает вопросы, связанные с лингвистической природой терминов в языкознании, предпосылками изучения железнодорожной терминологии в таджикском, русском и английском языкознании, а также историей возникновения терминологии железнодорожного транспорта. Здесь же отмечается, что терминосистема отражает отношения, существующие между терминами в рамках определённого поля. Особенно важно обращать внимание на этот уровень при сопоставительном исследовании терминологии в разных языках. В терминологических словарях часто внимание обращается только на языковой уровень, что приводит к ошибкам в переводе, как например, в переводе железнодорожной лексики, которая является важной составной частью общетехнической терминологической системы любого языка, в том числе таджикского языка. Диссертант приходит к выводу о том, что в современном языкознании анализ железнодорожной терминосистемы даёт возможность обнаружить наряду с неологизмами слова, зафиксированные чуть ли не первыми памятниками письменности. Например: *мисқаб-бурав-gimlet, мурват, болт-винт-screw, поезде (қаторай) боркаши вазинбор-колымага* (громоздкий экипаж) – *clunker, сандуқи эҳтирок, (панҷараи, даруни оташдон)-колосник* (чугунная решётка для прохода воздуха под топливо)-*fire bar, кон, маъдан-рудник - mines, қолибмистар-лекало* (линейка для вычерчивания кривых линий) - *gauge, қубба-набалдашник-knob, парма-сверло-drill* и т.п.

Во второй главе диссертации *«Основные способы словообразования железнодорожных терминов в таджикском, русском и английском*

языках» выявляются сходства и различия лексических свойств терминов рассматриваемой группы, а именно, речь идет о том, что основные средства формирования железнодорожной терминологии на уровне лексической системы в сопоставляемых языках составляют: а) корневые слова; б) производные слова; в) сложные слова; г) аббревиатура. При этом, особую значимость здесь, на наш взгляд, представляют наблюдения автора диссертации, связанные с особенностями, связанными с тем, что сопоставляемые языки проявляют общность в наличии способов словообразования: аффиксация, словосложение, конверсия и все способы словообразования в совокупности с исходными единицами и конечными продуктами можно представить, как некую, иерархическую систему, каждый уровень которой, по сравнению с предыдущим, представлен более сложными по составу и структуре образованиями. Корневых слов в них представлено в достаточно большом количестве, что закономерно отражает естественное направление становления слова в данном языке. Среди непроеводных представлено достаточно большое количество исконных слов, отражающих более ранний этап развития языка.

Заслуживают внимания рассуждения диссертанта относительно того, что в таджикском языке, безаффиксальное словообразование развито мало, что подтверждается и данными проведенного нами анализа таджикского материала: в таджикской железнодорожной терминологии простые термины, образованные данным способом, представлены единичными примерами: *забонак*, *нӯтез-остряк-tongue*, *хокреза-полотно-bed*, *релс-рельс-rail* *рафт-ход-stroke*, *систерна-цистерна-tank*.

Глава III под названием *«Анализ формальной и содержательной структуры железнодорожных терминов в таджикском, русском и английском языках с позиций антрополлингвистики»* посвящена синонимии, метафорическим обозначениям и использованию железнодорожных терминов в литературных произведениях. Следует здесь констатировать, что данный подход уникален по своей сути. Как отмечает диссертант, внутриотраслевая межсистемная омонимия в железнодорожной терминологии возникает по разным причинам: - в результате общности национального языкового сознания, когда при вербализации реалий разных отраслей научного знания в основу номинации кладутся одни и те же признаки. При этом общелитературное слово начинает использоваться в каждой из подотраслей (например, слово платформа, обозначающее открытый грузовой вагон «Подвижной состав» и площадку для посадки и высадки пассажиров в подотрасли «Управление

процессом перевозок»); - в результате межсистемного заимствования. Так, например, термин *пул, кўпрук - мост - bridge* «мостостроение», где он обозначает «искусственное сооружение через водную преграду или понижение рельефа», был заимствован в подотрасль. «Энергоснабжение железных дорог» для обозначения понятия «измерительный мост - *measuring bridge - пул (купрук) - и ченгирй*»; - в результате варьирования термина.

В заключении подводятся основные итоги проведённого сравнительно-типологического исследования, делаются выводы и обобщения.

Следует подчеркнуть, что трехязычный словарь, представленный в приложении диссертации, придают ей особую значимость.

Таким образом, тема диссертации актуальна в теоретическом и практическом плане. Теоретическая и практическая ценность исследования определяется вкладом в решение ряда лингвистических задач, связанных с отраслевыми терминами.

Вместе с тем хотелось бы отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:

1. Актуальность, как нам представляется, слишком объёмная и, соответственно, содержит информацию, не имеющую непосредственного отношения к актуальности выбранной темы.

2. Как нам кажется, пункт 1 положений, выносимых на защиту, лишён логической мысли. Также пункт 3 данных положений имеет характер заключения, в то время как он должен иметь формулировку в виде концептуальных вопросов, решаемых в ходе исследований.

3. Ряд больших абзацев на страницах 8, 10 к степени разработанности темы отношения не имеют. Мы считаем, что их подходящее место – это п.1 Главы 1., так как содержит материал по теоретическому обзору темы исследования.

4. Глава 1 логически относительно правильно излагается до страницы 27, после чего начинается сопоставительный анализ терминов, а со страницы 39 опять восстанавливаются логические рассуждения в соответствии с названием главы, т.е. здесь наблюдается несоответствие формы и содержания работы.

5. В работе встречаются орфографические и грамматические погрешности, исправление которых значительно повысило бы качество исследовательской работы (стр. 7, 8, 10, 13, 14, 16, 22, 30, 41 и т.д.).

Однако надо отметить, что указанные замечания не снижают общей неоспоримой теоретической ценности и практической значимости предпринятого исследования. Автором проделана большая работа по

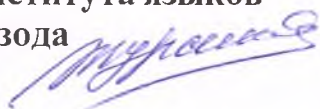
изучению в сопоставительном плане особенностей терминов железнодорожной отрасли таджикского, русского и английского языков. Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки.

Основные положения диссертации нашли отражение в 11 научных работ, из них: 3 статьи в журналах из перечня ВАК РФ, 3 - в журналах РТ по лингвистическим вопросам, 5 - в сборниках научных конференций.

Диссертация Олматовой Шарофат Сафаралиевны представляет собой законченное исследование, отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 23 сентября 2013 года, № 842), а ее автор Олматова Шарофат Сафаралиевна заслуживает присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

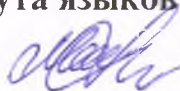
Внешний отзыв обсуждён на заседании кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода (протокол № 2 от 28. 09. 2019 г.).

**Доктор филологических наук,
профессор кафедры грамматики
и теории перевода Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода**



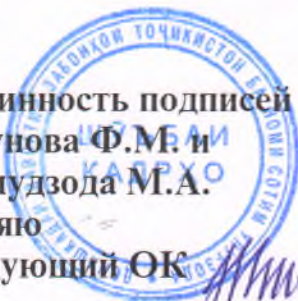
Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

**Заведующая кафедрой
грамматики и теории перевода
доктор философии (PhD)
по филологии Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода**



Махмудзода Миджгонаи Абдулвахоб

**Подлинность подписей
Турсунова Ф.М. и
Махмудзода М.А.
заверяю
Заведующий ОК**



Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович

09.10.2019 г.